

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 3 päivänä toukokuuta 2006

N:o 29—31

SISÄLLYS

N:o		Sivu
29	Laki alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteeseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	275
30	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	276
31	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteen muutoksiin tehdystä varaumasta	297

N:o 29

(Suomen säädöskokoelman n:o 167/2006)

Laki

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteeseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 10 päivänä maaliskuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) IV liitteeseen Lontoossa 1 päivänä huhtikuuta 2004 tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 10 päivänä maaliskuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Leena Luhtanen*

HE 188/2005
LiVM 30/2005
EV 204/2005

11—2006

899111

N:o 30

(Suomen säädöskokoelman n:o 312/2006)

Tasavallan presidentin asetus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) IV liitteeseen Lontoossa 1 päivänä huhtikuuta 2004 tehdyt muutokset, jotka eduskunta on hyväksynyt 12 päivänä joulukuuta 2005 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 10 päivänä maaliskuuta 2006, ovat Suomen osalta voimassa 1 päivästä elokuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten hyväksymistä koskevan ilmoituksen antamisen yhteydessä Suomi on tehnyt seuraavan varauman koskien Ahvenanmaan maakuntaa:

Pöytäkirjan IV liitteen 3 luvun 11 säännön määräykset käymäläjäteveden tyhjentämi-

sestä ja pöytäkirjan IV liitteen 4 luvun 12 säännön määräykset vastaanottolaitteistoista eivät koske Ahvenanmaan maakuntaa.

3 §

Muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (167/2006) tulee voimaan 3 päivänä toukokuuta 2006.

Ahvenanmaan osalta laki tulee voimaan 2 §:ssä mainituin poikkeuksin.

4 §

Muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä toukokuuta 2006.

Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 2006

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

*Liite*MARPOL 73/78 -YLEISSOPIMUKSEN
TARKISTETTU IV LIITESÄÄNNÖT ALUKSISTA TULEVAN
KÄYMÄLÄJÄTEVEDEN AIHEUTTA-
MAN PILAANTUMISEN ESTÄMISEKSI1 luku Yleistä
1 sääntö
Määritelmät

Tässä liitteessä:

1 "Uusi alus" tarkoittaa alusta:

.1 jonka rakennussopimus on tehty, tai rakennussopimuksen puuttuessa, jonka köli on laskettu tai joka on samankaltaisessa rakennusvaiheessa tämän liitteen voimaantuloapäivänä tai sen jälkeen, tai

.2 jonka luovutus tapahtuu vähintään kolme vuotta tämän liitteen voimaantuloapäivän jälkeen.

2 "Vanha alus" tarkoittaa alusta, joka ei ole uusi alus.

3 "Käymäläjätevesi" tarkoittaa:

.1 tyhjennyksiä ja muita jätteitä kaikenlaisista käymälöistä ja pisoaareista,

.2 tyhjennyksiä lääkintätiloista (lääkevarastosta, sairausosastosta jne), näissä tiloissa sijaitsevien pesualtainen, kylpyammeiden ja lattiakaivojen kautta,

.3 tyhjennyksiä tiloista, joissa on eläviä eläimiä, tai

.4 muita edellisten kanssa sekoitettuja jätevesiä.

4 "Jätevesisäiliö" tarkoittaa säiliötä, jota käytetään käymäläjäteveden keräämiseen ja varastointiin.

5 "Lähin maa". Käsite "etäämpänä lähimmästä maasta" tarkoittaa luettuna perusviivasta, josta kyseisen alueen aluemerilasketaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti, kuitenkin niin, että kun kysymys on Australian koillisrannikosta, tämän yleissopimuksen sanonta "lähimmästä maasta" tarkoittaa luettuna siitä viivasta,

joka kulkee Australian rannikon pisteestä 11°00' eteläistä leveyttä ja 142°08' itäistä pituutta

REVISED ANNEX IV OF MARPOL
73/78REGULATIONS FOR THE PREVEN-
TION OF POLLUTION BY
SEWAGE FROM SHIPSChapter 1 General
Regulation 1
Definitions

For the purposes of this Annex:

1 "New ship" means a ship:

.1 for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of this Annex; or

.2 the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of this Annex.

2 "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

3 "Sewage" means:

.1 drainage and other wastes from any form of toilets and urinals;

.2 drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

.3 drainage from spaces containing living animals; or

.4 other waste waters when mixed with the drainages defined above.

4 "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

5 "Nearest Land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the present Convention "from the nearest land" off the north eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in: latitude 11°00' S, longitude 142°08' E

pisteeseen 10°35' eteläistä leveyttä ja 141°55' itäistä pituutta, jatkuen siitä pisteeseen 10°00' eteläistä leveyttä ja 142°00' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 9°10' eteläistä leveyttä ja 143°52' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 9°00' eteläistä leveyttä ja 144°30' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 10°41' eteläistä leveyttä ja 145°00' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 13°00' eteläistä leveyttä ja 145°00' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 15°00' eteläistä leveyttä ja 146°00' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 17°30' eteläistä leveyttä ja 147°00' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 21°00' eteläistä leveyttä ja 152°55' itäistä pituutta, siitä pisteeseen 24°30' eteläistä leveyttä ja 154°00' itäistä pituutta, ja siitä Australian rannikon pisteeseen 24°42' eteläistä leveyttä ja 153°15' itäistä pituutta.

6 "Kansainvälinen matka" tarkoittaa matkaa maasta, johon tätä yleissopimusta sovelletaan, kyseisen maan ulkopuolella olevaan satamaan, tai päinvastoin.

7 "Henkilö" tarkoittaa miehistöä ja matkustajia.

8 "Vuospäivä" tarkoittaa kansainvälisen todistuskirjan käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä voimassaoloajan päättymispäivää vastaavaa päivää ja kuukautta kunakin vuonna.

2 sääntö Soveltaminen

1 Tämän liitteen määräyksiä sovelletaan seuraaviin kansainvälisiin matkoja tekeviin aluksiin:

.1 uusiin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on vähintään 400, ja

.2 uusiin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on alle 400 ja jotka saavat kuljettaa yli 15 henkilöä, ja

.3 vanhoihin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on vähintään 400, viisi vuotta tämän liitteen voimaantulon jälkeen, ja

.4 vanhoihin aluksiin, joiden bruttovetoisuus on alle 400 ja jotka saavat kuljettaa yli 15 henkilöä, viisi vuotta tämän liitteen voimaantulon jälkeen.

to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E
thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E
thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E
thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E
thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E
thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E
thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E
thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E
thence to a point on the coast of Australia in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E

6 "International voyage" means a voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely.

7 "Person" means member of the crew and passengers.

8 "Anniversary date" means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the International Sewage Pollution Prevention Certificate.

Regulation 2 Application

1 The provisions of this Annex shall apply to the following ships engaged in international voyages:

.1 new ships of 400 gross tonnage and above; and

.2 new ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons; and

.3 existing ships of 400 gross tonnage and above, five years after the date of entry into force of this Annex; and

.4 existing ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons, five years after the date of entry into force of this Annex.

2 Hallinnon tulee varmistaa, että tämän säännön 1 kappaleen 3 ja 4 kohdan mukaisiin vanhoihin aluksiin, joiden kölit on laskettu tai jotka ovat olleet samankaltaisessa rakennusvaiheessa ennen 2 päivää lokakuuta 1983, että aluksessa on, mikäli mahdollista, tämän liitteen 11 säännön vaatimusten mukaisesti tapahtuvaan käymäläjäteveden tyhjentämiseen tarvittavat laitteet.

3 sääntö Poikkeukset

1 Tämän liitteen 11 sääntö ei koske:

.1 käymäläjäteveden tyhjentämistä aluksesta, jos se on tarpeen aluksen tai sillä olevien turvallisuuden varmistamiseksi tai ihmishengen pelastamiseksi merellä, tai

.2 käymäläjäteveden mereen tyhjentämistä, joka johtuu aluksen tai sen varusteiden vahingoittumisesta, mikäli kaikkiin kohtuullisiin varotoimiin on ryhdytty ennen vahingon sattumista ja sen jälkeen tyhjentämisen ehkäisemiseksi tai minimoimiseksi.

2 luku Katsastukset ja todistuskirjan antaminen

4 sääntö Katsastukset

1 Jokaisessa aluksessa, jolta 2 säännön mukaan vaaditaan tämän liitteen määräysten täyttämistä, on toimitettava seuraavat katsastukset:

.1 Peruskatsastus ennen aluksen asettamista liikenteeseen tai ennen kuin tämän liitteen 5 säännössä vaadittu todistuskirja annetaan ensimmäisen kerran. Peruskatsastukseen kuuluu aluksen rakenteen, varusteiden, laitteiden, yleisjärjestelyn ja rakennusaineiden täydellinen katsastus siinä määrin kuin alus kuuluu tämän liitteen soveltamisalaan. Katsastuksen tulee olla sellainen, että saadaan varmuus siitä, että aluksen rakenne, varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja rakennusaineet vastaavat täysin tämän liitteen soveltuvia vaatimuksia.

2 The Administration shall ensure that existing ships, according to subparagraphs 1.3 and 1.4 of this regulation, the keels of which are laid or which are of a similar stage of construction before 2 October 1983 shall be equipped, as far as practicable, to discharge sewage in accordance with the requirements of regulation 11 of the Annex.

Regulation 3 Exceptions

1 Regulation 11 of this Annex shall not apply to:

.1 the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

.2 the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

Chapter 2 Surveys and certification

Regulation 4 Surveys

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the provisions of this Annex shall be subject to the surveys specified below:

.1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation 5 of this Annex is issued for the first time, which shall include a complete survey of its structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material in so far as the ship is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex.

.2 Uusintakatsastus, joka toimitetaan hallinnon määräämin väliajoin, jotka eivät saa olla viittä vuotta pitemmät, paitsi jos tämän liitteen 8 säännön 2, 5, 6 tai 7 kappale soveltuu tilanteeseen. Uusintakatsastuksen tulee olla sellainen, että saadaan varmuus siitä, että aluksen rakenne, varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja rakennusaineet vastaavat täysin tämän liitteen soveltuvia vaatimuksia.

.3 Tilanteen mukaan joko yleinen tai osittainen lisäkatsastus tulee toimittaa tämän säännön 4 kappaleessa määrätyistä tarkastuksista johtuneiden korjausten jälkeen tai aina kun merkittäviä korjauksia tai uudistuksia on tehty. Katsastuksen tulee olla sellainen, että saadaan varmuus siitä, että tarvittavat korjaukset tai uudistukset on tosiasiassa tehty, että sellaisten korjausten tai uudistusten työnlaatu ja niissä käytetyt rakennusaineet ovat kaikin puolin hyväksyttäviä ja että alus kaikin puolin vastaa tämän liitteen vaatimuksia.

2 Hallinnon tulee ryhtyä sopiviin toimenpiteisiin niiden alusten kohdalla, joita tämän säännön 1 kappaleen määräykset eivät koske, jotta voitaisiin saada varmuus siitä, että nämä alukset täyttävät tämän liitteen soveltuvat määräykset.

3 Hallinnon virkamiesten on toimitettava tämän liitteen määräysten noudattamista koskevat alusten katsastukset. Hallinto voi kuitenkin uskoa katsastukset joko tarkoitukseen nimetyille katsastajille tai hyväksymilleen laitoksille.

4 Hallinnon, joka nimeää katsastajia tai hyväksyy laitoksia toimittamaan katsastuksia siten kuin tämän säännön 3 kappaleessa mainitaan, on vähintään valtuutettava tarkoitusta varten nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos

.1 vaatimaan korjauksia alukseen ja

.2 toimittamaan katsastuksia satamavaltion asianomaisen viranomaisen pyynnöstä.

Hallinnon on ilmoitettava järjestölle nimetyille katsastajille tai hyväksytyille laitoksille myöntämiinsä valtuuksiin liittyvistä erityisistä velvollisuuksista ja ehdoista edelleen tämän yleissopimuksen sopimuspuolten virkamiesten tiedoksi lähetettäväksi.

.2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 8.2, 8.5, 8.6 or 8.7 of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of this Annex.

.3 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph 4 of this regulation, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of this Annex.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships which are not subject to the provisions of paragraph 1 of this regulation in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with.

3 Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys as set forth in paragraph 3 of this regulation shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:

.1 require repairs to a ship; and

.2 carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a Port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties to the present Convention for the information of their officers.

5 Milloin tarkoitusta varten nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos katsoo, että aluksen kunto tai sen varusteet eivät ole naisilta osin vastaa todistuskirjassa olevia tietoja tai ovat sellaiset, että alus ei voi lähteä merelle aiheuttamatta kohtuutonta vahingonvaaraa meriympäristölle, tämän katsastajan tai laitoksen on viipymättä varmistauduttava siitä, että puutteet korjataan, ja ilmoitettava asiasta hallinnolle asianmukaisessa järjestyksessä. Ellei puutteita korjata, todistuskirja on peruutettava ja asiasta viipymättä ilmoitettava hallinnolle. Jos alus on toisen sopimuspuolen satamassa, satamavaltion asianomaisille viranomaisille on myös ilmoitettava asiasta viipymättä. Kun hallinnon virkamies, tarkoitusta varten nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos on tehnyt ilmoituksen satamavaltion asianomaisille viranomaisille, tämän satamavaltion hallituksen on annettava mainitulle virkamiehelle, katsastajalle tai laitokselle kaikki tarvittava apu heidän täyttäessään tämän säännön mukaisia velvoitteitaan. Kysymyksessä olevan satamavaltion hallituksen on tarpeen tullen ryhdyttävä toimiin sen varmistamiseksi, että alus ei poistu ennen kuin se voi lähteä merelle tai lähteä satamasta jatkaakseen lähimmälle sopivalle korjaustelakalle aiheuttamatta kohtuutonta vahingonvaaraa meriympäristölle.

6 Hallinnon on kaikissa tapauksissa taatava täysin katsastuksen perusteellisuus ja tehokkuus ja varmistettava tarpeelliset toimet tämän velvoitteen täyttämiseksi.

7 Aluksen ja sen varusteiden kunto on säilytettävä sellaisena, että se täyttää tämän yleissopimuksen vaatimukset, jotta varmistetaan, että alus pysyy joka suhteessa siinä kunnossa, että se voi lähteä merelle aiheuttamatta kohtuutonta vahingonvaaraa meriympäristölle.

8 Sen jälkeen kun tämän säännön 1 kapaleen mukainen aluksen katsastus on toimitettu, aluksen rakenteessa, varusteissa, laitteissa, yleisjärjestelyssä tai rakennusaineissa, jotka katsastus on käsittänyt, ei saa tehdä muutosta ilman hallinnon hyväksymistä, lukuun ottamatta sellaisen varusteen ja laitteen suoranaista korvaamista toisella.

9 Milloin alukselle on tapahtunut onnet-

5 When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the Certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately and if the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the Port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the Port State concerned shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

6 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

7 The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

8 After any survey of the ship under paragraph 1 of this regulation has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, systems, fittings, arrangements or material covered by the survey, without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment and fittings.

9 Whenever an accident occurs to a ship

tomuus tai on havaittu puutteellisuus, joka olennaisesti vaikuttaa aluksen kuntoon tai sellaisten varusteiden tehokkuuteen tai täydellisyyteen, joita tämä liite koskee, aluksen päällikön tai omistajan on ensi tilassa ilmoitettava asiasta sille hallinnolle, hyväksytylle laitokselle tai nimetylle katsastajalle, jonka vastuulla asianomaisen todistuskirjan antaminen on ja jonka tehtävänä on toimeenpanna tarkastuksia selvyyden saamiseksi siitä, onko tämän säännön 1 kappaleen mukainen katsastus tarpeellinen. Jos alus on toisen sopimuspuolen satamassa, aluksen päällikön tai omistajan on viipymättä ilmoitettava asiasta myös satamavaltion asianomaisille viranomaisille ja nimetyn katsastajan tai hyväksytyn laitoksen on varmistauduttava siitä, että tällainen ilmoitus on tehty.

5 sääntö

Todistuskirjan antaminen tai vahvistaminen

1 Kansainvälinen todistuskirja käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä on annettava alukselle, joka tekee matkoja muiden tämän yleissopimuksen sopimuspuolten lainkäyttövallassa oleviin satamiin tai rannikon ulkopuolella sijaitseviin terminaaleihin, sen jälkeen kun aluksessa on toimitettu perus- tai uusintakatsastus tämän liitteen 4 säännön määräysten mukaisesti. Vanhojen alusten osalta tätä vaatimusta sovelletaan viiden vuoden kuluttua tämän liitteen voimaantuloajankohdasta.

2 Hallinnon tai sen asianmukaisesti valtuuttaman henkilön tai laitoksen* tulee antaa tai vahvistaa tämä todistuskirja. Joka tapauksessa hallinto on täysin vastuussa todistuskirjasta.

6 sääntö

Toisen hallituksen antama tai vahvistama todistuskirja

* Viitataan järjestön päätöslauselmalla A.739(18) hyväksyttyihin Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administrations –suuntaviivoihin ja järjestön päätöslauselmalla A.789(19) hyväksyttyihin Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration –ohjeisiin.

or a defect is discovered which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 of this regulation is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

Regulation 5

Issue or Endorsement of Certificate

1 An international Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued, after an initial or renewal survey in accordance with the provisions of regulation 4 of this Annex to any ship which is engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention. In the case of existing ships this requirement shall apply five years after the date of entry into force of this Annex.

2 Such Certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by any persons or organization* duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

Regulation 6

Issue or Endorsement of a Certificate by another Government

* Refer to the Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administrations, adopted by the Organization by resolution A.739(18), and the Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration, adopted by the Organization by resolution A.789(19).

1 Tämän yleissopimuksen sopimuspuolen hallitus voi hallinnon pyynnöstä katsastuttaa aluksen ja todettuaan, että tämän liitteen määräykset täyttyvät, sen on annettava alukselle kansainvälinen todistuskirja käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä tai valtuutettava sen antaminen alukselle tai tarvittaessa vahvistettava aluksella oleva todistuskirja tai valtuutettava todistuskirjan vahvistaminen tämän liitteen mukaisesti.

2 Jäljennös todistuskirjasta ja katsastusloistuksesta on toimitettava niin pian kuin mahdollista katsastusta pyytäneelle hallinnolle.

3 Näin annetussa todistuskirjassa tulee olla maininta siitä, että se on annettu hallinnon pyynnöstä. Sillä on sama pätevyys kuin tämän liitteen 5 säännön mukaisesti annettulla todistuskirjalla ja se on tunnustettava tällaisen todistuskirjan veroiseksi.

4 Kansainvälistä todistuskirjaa käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä ei tule antaa alukselle, joka on oikeutettu käyttämään sellaisen valtion lipua, joka ei ole sopimuspuoli.

7 sääntö

Todistuskirjan kaava

Kansainvälisen todistuskirjan käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä kaavan tulee olla tämän liitteen lisäyksessä annetun mallin mukainen ja se on laadittava ainakin englanniksi, espanjaksi tai ranskaksi. Jos todistuskirjassa käytetään myös sen antavan maan virallista kieltä, sillä on etusija riita- ja tulkintatilanteissa.

8 sääntö

Todistuskirjan voimassaoloaika ja pätevyys

1 Kansainvälinen todistuskirja käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä on annettava hallinnon määräämäksi ajaksi, joka ei saa olla viittä vuotta pitempi.

2.1 Huolimatta tämän säännön 1 kappaleen vaatimuksista, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuksen valmistumispäivästä päivämäärään, johon on enintään viisi vuotta olemassa olevan todistuskirjan

1 The Government of a Party to the Convention may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Sewage Pollution Prevention Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the Survey report shall be transmitted as soon as possible to the Administration requesting the survey.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the Certificate issued under regulation 5 of this Annex.

4 No International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State, which is not a Party.

Regulation 7

Form of Certificate

The International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in the Appendix to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

Regulation 8

Duration and validity of Certificate

1 An International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years.

2.1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1 of this regulation, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be

voimassaoloajan päättymispäivästä, siinä tapauksessa että uusintakatsastus valmistuu olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymistä edeltävän kolmen kuukauden aikana.

.2 Siinä tapauksessa että uusintakatsastus valmistuu olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymisen jälkeen, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuksen valmistumispäivästä päivämäärään, johon on enintään viisi vuotta olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymispäivästä.

.3 Siinä tapauksessa että uusintakatsastus valmistuu yli kolme kuukautta ennen olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymispäivää, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta uusintakatsastuksen valmistumispäivästä.

3 Jos todistuskirja annetaan viittä vuotta lyhyemmäksi ajaksi, hallinto voi pidentää todistuskirjan voimassaoloaikaa sen päättymispäivästä tämän säännön 1 kappaleessa määrättyyn enimmäisaikaan.

4 Jos uusintakatsastus on valmistunut ja uutta todistuskirjaa ei voida antaa tai toimittaa alukselle ennen olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymistä, hallinnon valtuuttama henkilö tai laitos voi vahvistaa olemassa olevan todistuskirjan ja tällainen todistuskirja on hyväksyttävä päteväksi ajanjakson, joka on enintään viisi kuukautta alkuperäisen voimassaoloajan päättymispäivästä.

5 Jos alus todistuskirjan voimassaoloajan päättyessä ei ole satamassa, jossa se tullaan katsastamaan, hallinto voi pidentää todistuskirjan voimassaoloaikaa. Tällainen pidennys on myönnettävä ainoastaan sitä varten, että alus voi päättää matkansa satamaan, jossa se tullaan katsastamaan, ja tällöinkin vain tapauksissa, joissa tämä katsotaan asianmukaiseksi ja kohtuulliseksi. Todistuskirjan voimassaoloaikaa ei tule pidentää kolmea kuukautta pitemmäksi ajaksi, ja alus, jolle tällainen pidennys on myönnetty, ei saa saavuttuaan satamaan, jossa se tullaan katsastamaan, tämän pidennyksen nojalla lähteä tästä satamasta ilman uutta todistuskirjaa. Kun uusintakatsastus valmistuu, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta alkuperäisen todistuskirjan

valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1 of this regulation.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when a Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years

voimassaoloajan päättymisestä ennen pidennyksen myöntämistä.

6 Hallinto voi pidentää sellaisen todistuskirjan voimassaoloaikaa, joka on annettu lyhyitä matkoja tekeväälle alukselle ja jota ei ole pidennetty tämän säännön edellä olevien määräysten nojalla, enintään yhdellä kuukaudella todistuskirjan voimassaoloajan päättymispäivästä lukien. Kun uusintakatsastus valmistuu, uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta alkuperäisen todistuskirjan voimassaoloajan päättymisestä ennen pidennyksen myöntämistä.

7 Hallinnon määräämissä erityistilanteissa uutta todistuskirjaa ei tarvitse päivätä olemassa olevan todistuskirjan voimassaoloajan päättymisestä, kuten tämän säännön 2 kappaleen 2 kohdassa, 5 kappaleessa tai 6 kappaleessa vaaditaan. Näissä erityistilanteissa uusi todistuskirja on voimassa enintään viisi vuotta uusintakatsastuksen valmistumispäivästä.

8 Tämän liitteen 5 tai 6 säännön mukaan annetun todistuskirjan voimassaolo päättyy seuraavissa tapauksissa:

.1 jos asianomaisia katsastuksia ei ole toimitettu niiden ajanjaksojen puitteissa, joista tämän liitteen 4 säännön 1 kappaleessa määrätään, tai

.2 kun alus siirtyy käyttämään toisen valtion lippua. Uusi todistuskirja annetaan vain, milloin uuden todistuskirjan antava hallitus on täysin vakuuttunut siitä, että alus täyttää tämän liitteen 4 säännön 7 ja 8 kappaleen vaatimukset. Jos siirtyminen tapahtuu sopimuspuolten välillä ja jos pyyntö tehdään kolmen kuukauden kuluessa siirtymisestä, sen sopimuspuolen hallituksen, jonka lippua alus oli aikaisemmin oikeutettu käyttämään, on niin pian kuin mahdollista toimitettava hallinnolle jäljennökset aluksella ennen siirtymistä olleesta todistuskirjasta ja, mikäli mahdollista, jäljennökset asianomaisista katsastusselostuksista.

3 luku Varusteet ja käymäläjäteveden tyhjentämistä koskeva sääntely

9 sääntö

Käymäläjätevesijärjestelmät

1 Jokaisessa aluksessa, jolta 2 säännön mukaisesti vaaditaan tämän liitteen määrä-

from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 A Certificate issued under regulation 5 or 6 of this Annex shall cease to be valid in either of the following cases:

.1 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation 4.1 of this Annex; or

.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Government issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulations 4.7 and 4.8 of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within 3 months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

Chapter 3 Equipment and control of discharge

Regulation 9

Sewage Systems

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the

ysten täyttämistä, on varustettava jollakin seuraavista käymäläjätevesijärjestelmistä:

.1 käymäläjäteveden käsittelylaitteisto, joka on hallinnon hyväksymää tyyppiä; tyyppi hyväksynnän yhteydessä otetaan huomioon järjestön laatimat standardit ja testausmenetelmät*, tai

.2 käymäläjäteveden hienonnuksen ja desinfiointijärjestelmä, joka on hallinnon hyväksymä. Järjestelmässä on oltava hallintoa tyydyttävä mahdollisuus käymäläjäteveden väliaikaiseen varastointiin, kun alus on lähempänä kuin kolmen meripeninkulman etäisyydellä lähimmästä maasta, tai

.3 jätevesisäiliö, jolla on hallintoa tyydyttävä tilavuus, jotta kaikki käymäläjätevesi pystytään säilyttämään aluksella, ottaen huomioon aluksen liikenteen, sillä olevien henkilöiden lukumäärän ja muut vaikuttavat tekijät. Jätevesisäiliö on rakennettava hallintoa tyydyttävällä tavalla ja sen sisällön määrä tulee voida tarkistaa silmämääräisesti.

10 sääntö

Normitettu yhdistelaippa laituriliitintä varten

1 Jotta vastaanottolaitteiston putkisto voitaisiin kytkeä aluksen tyhjennysputkistoon, molemmissa putkistoissa tulee olla normitettu yhdistelaippa seuraavan taulukon mukaisesti:

2 Tietynlaiseen liikenteeseen varattujen alusten, kuten matkustaja-alusten, tyhjennysputkistossa voi vaihtoehtoisesti olla sellainen yhdistelaippa, jonka hallinto voi hyväksyä, kuten pikakytkentäliitin.

provisions of this Annex shall be equipped with one of the following sewage systems:

.1 a sewage treatment plant which shall be of a type approved by the Administration, taking into account the standards and test methods developed by the Organization*, or

.2 a sewage comminuting and disinfecting system approved by the Administration. Such system shall be fitted with facilities to the satisfaction of the Administration, for the temporary storage of sewage when the ship is less than 3 nautical miles from the nearest land, or

.3 a holding tank of the capacity to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall be constructed to the satisfaction of the Administration and shall have a means to indicate visually the amount of its contents.

Regulation 10

Standard Discharge Connections

1 To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

2 For ships in dedicated trades, i.e. passenger ferries, alternatively the ship's discharge pipeline may be fitted with a discharge connection which can be accepted by the Administration, such as quick connection couplings.

*Viitataan järjestön päätöslauselmalla MEPC.2(VI) hyväksyttyyn Recommendation on International effluent standards and guidelines for performance tests for sewage treatment plants -suositukseen. Vanhojen alusten osalta kansalliset määräykset ovat hyväksyttäviä.

* Refer to the Recommendation on International effluent standards and guidelines for performance tests for sewage treatment plants adopted by the Organization by resolution MEPC.2(VI). For existing ships national specifications are acceptable.

LAITURILIITTIMEN YHDISTELMÄLAIPAN NORMIMITAT

Osa	Mitta
Ulkohalkaisija	210 mm
Sisähalkaisija	Määräytyy putken ulkohalkaisijan mukaan
Reikäympyrän halkaisija	170 mm
Reiät laipassa	Neljä halkaisijaltaan 18 mm reikää yllämainitun halkaisijan omaavalla reikäympyrällä yhtä kaukana toisistaan ja jyrsettynä auki laipan ulkoreunaan saakka. Jyrsettynä leveys 18 mm
Laipan paksuus	16 mm
Pultit ja mutterit: määrä ja laatu	4 kpl, jokaisen halkaisija 16 mm ja pituus sopiva
Laippa tulee suunnitella niin, että siihen voidaan liittää putkia, joiden enimmäissisämitta on 100 mm, ja laippojen tulee olla terästä tai muuta vastaavaa ainetta ja niissä tulee olla tasapinta. Laipan, sekä sen yhteydessä käytetyn sopivan tiivisteiden, tulee kestää 600 kPa:n työpaine.	

Aluksissa, joiden mallireunaan mitattu syväys on korkeintaan 5 m, tyhjennysputken sisähalkaisija voi olla 38 mm.

STANDARD DIMENSIONS OF FLANGES FOR DISCHARGE CONNECTIONS

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 600 kPa.	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

11 sääntö

Käymäläjäteveden tyhjentäminen

1 Tämän liitteen 3 säännössä mainituin poikkeuksin käymäläjäteveden tyhjentäminen mereen on kielletty, paitsi milloin:

.1 alus tyhjentää, käyttäen hallinnon tämän liitteen 9 säännön 1 kappaleen 2 kohdan mukaisesti hyväksymää järjestelmää, hienonnettua ja desinfioitua käymäläjätevettä etäämpänä kuin kolmen meripenikulman päässä lähimmästä maasta, tai käymäläjätevettä, jota ei ole hienonnettu tai desinfioitu, etäämpänä kuin 12 meripenikulman päässä lähimmästä maasta, sillä ehdolla, että missään tapauksessa käymäläjätevettä, jota on varastoitu jätevesisäiliössä, ei tyhjennetä hetkessä, vaan kohtuullisella nopeudella, kun alus on kulussa ja kulkee vähintään neljän solmun nopeudella. Tyhjennysnopeuden, jonka tulee perustua järjestön kehittämiin normeihin, tulee olla hallinnon hyväksymä; tai

.2 aluksella on toiminnassa hyväksytty käymäläjäteveden käsittelylaitteisto, jonka hallinto on todennut täyttävän tämän liitteen 9 säännön 1 kappaleen 1 kohdassa tarkoitetut toiminnalliset vaatimukset, ja

.1 laitteiston koetulokset on merkitty aluksen kansainväliseen todistuskirjaan käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä, ja

.2 lisäksi poistovesi ei muodosta näkyviä kelluvia kiinteitä kappaleita eikä aiheuta ympäröivän veden värjäytymistä.

2 Edellä 1 kappaleessa olevia määräyksiä ei sovelleta aluksiin, jotka toimivat tietyn valtion lainkäyttövallassa olevalla vesialueella, eikä muista valtioista käyviin aluksiin, kun ne ovat tällä vesialueella ja tyhjentävät käymäläjätevettä noudattaen lievempiä vaatimuksia, joita tämä valtio saa antaa.

3 Jos käymäläjätevettä sekoitetaan sellaisten jätteiden tai jäteveden kanssa, jotka kuuluvat Marpol 73/78 -yleissopimuksen muiden liitteiden soveltamisalaan, asianomaisten liitteiden vaatimukset on täytettävä tämän liitteen vaatimusten lisäksi.

Regulation 11

Discharge of Sewage

1 Subject to the provisions of regulation 3 of this Annex, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

.1 the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration in accordance with regulation 9.1.2 of this Annex at a distance of more than 3 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case, the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; the rate of discharge shall be approved by the Administration based upon standards developed by the Organization; or

.2 the ship has in operation an approved sewage treatment plant which has been certified by the Administration to meet the operational requirements referred to in regulation 9.1.1 of this Annex, and

.1 the test results of the plant are laid down in the ship's International Sewage Pollution Prevention Certificate; and

.2 additionally, the effluent shall not produce visible floating solids nor cause discoloration of the surrounding water.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to ships operating in the waters under the jurisdiction of a State and visiting ships from other States while they are in these waters and are discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

3 When the sewage is mixed with wastes or waste water covered by other Annexes of MARPOL 73/78, the requirements of those Annexes shall be complied with in addition to the requirements of this Annex.

4 luku Vastaanottolaitteistot

Chapter 4 Reception facilities

12 sääntö
VastaanottolaitteistotRegulation 12
Reception facilities

1 Kunkin yleissopimuksen sopimuspuolen hallitus, joka vaatii lainkäyttövallassaan olevalla vesialueella toimivia ja käyviä aluksia täyttämään 11 säännön 1 kappaleen vaatimukset silloin, kun ne ovat tällä vesialueella, ottaa vastatakseen siitä, että sen satamissa ja terminaaleissa on sellaiset laitteistot käymäläjäteveden vastaanottamiseksi aiheuttamatta aluksille viivytystä, jotka riittävät kattamaan niitä käyttävien alusten tarpeet.

2 Sopimuspuolen hallituksen tulee tiedottaa järjestölle, asianomaisten sopimushallitusten tietoon saatettavaksi, kaikki ne tapaukset, joissa tämän säännön mukaisten laitteistojen väitetään olevan riittämättömät.

1 The Government of each Party to the Convention, which requires ships operating in waters under its jurisdiction and visiting ships while in its waters to comply with the requirements of regulation 11.1, undertakes to ensure the provision of facilities at ports and terminals of the reception of sewage, without causing delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2 The Government of each Party shall notify the Organization for transmission to the Contracting Governments concerned of all cases where the facilities provided under this regulation are alleged to be inadequate.

LISÄYS

TODISTUSKIRJAN KAAVA

Kansainvälinen todistuskirja käymäläjäteveden aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemisestä

Annettu alusten aiheuttamasta meren pilaantumisesta vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen, muutettuna siihen liittyvällä vuoden 1978 pöytäkirjalla ja päätöslauselmalla MEPC...(...), (jäljempänä *yleissopimus*) perusteella

..... hallituksen puolesta
(*maan täydellinen nimi*)

Tämän todistuskirjan on antanut
(*yleissopimuksen määräysten mukaan valtuutetun henkilön tai laitoksen täydellinen nimi*)

Aluksen tiedot¹

Aluksen nimi
 Rekisterinumero tai tunnuskirjaimet.....
 Rekisteripaikka
 Bruttovetoisuus
 Henkilömäärä, jonka alus saa kuljettaa.....
 IMO-numero²
 Uusi/vanha alus*.....
 Päivämäärä, jolloin köli on laskettu tai alus ollut vastaavassa rakennusvaiheessa, tai merkittävän muutoksen aloituspäivämäärä (jos soveltuu)

TÄTEN TODISTETAAN:

1 että aluksessa on yleissopimuksen IV liitteen 9 ja 10 säännön mukainen käymäläjäteveden käsittelylaitteisto/hienonnin/jätevesisäiliö* sekä tyhjennysputkisto seuraavasti:

- *1.1 Käymäläjäteveden käsittelylaitteiston kuvaus:
 Käymäläjäteveden käsittelylaitteiston tyyppi
 Valmistajan nimi
 Hallinto on vahvistanut, että käymäläjäteveden käsittelylaitteisto kykenee saavuttamaan päätöslauselman MEPC.2(VI) mukaiset jätevesinormit
- *1.2 Hienontimen kuvaus:
 Hienontimen tyyppi
 Valmistajan nimi
 Jätevesinormi desinfioinnin jälkeen
- *1.3 Jätevesisäiliön kuvaus:
 Jätevesisäiliön kokonaistilavuus m³
 Sijainti

¹ Aluksen tiedot voidaan vaihtoehtoisesti esittää taulukkona, jossa eri kohdat on asetettu rinnakkain.

² Viitataan järjestön päätöslauselmalla A.600(15) hyväksymään IMO Ship Identification Number Scheme -järjestelmään

* Tarpeeton ylipyhyhitään

- 1.4 Aluksessa on putkisto käymäläjäteveden tyhjentämiseksi vastaanottolaitteistoon sekä normitettu yhdistelaippa;
- 2 että alus on katsastettu yleissopimuksen IV liitteen 4 säännön mukaisesti; ja
- 3 että katsastus osoittaa, että aluksen rakenne, varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja rakennusaineet ja niiden kunto ovat kaikissa suhteissa hyväksyttäviä ja että alus täyttää yleissopimuksen IV liitteen soveltuvat vaatimukset.

Tämä todistuskirja on voimassa³ asti ehdolla, että katsastukset toimitetaan yleissopimuksen IV liitteen 4 säännön mukaisesti.

Sen katsastuksen valmistumispäivä, jolle tämä todistuskirja perustuu:

Annettu
(todistuskirjan antopaikka)

.....
(antopäivämäärä)
(todistuskirjan antavan valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)
(viranomaisen sinetti tai leima)

Vahvistus vähemmän kuin viisi vuotta voimassa olevan todistuskirjan pidentämisestä, kun 8 säännön 3 kappale soveltuu

Alus täyttää yleissopimuksen asianomaiset määräykset ja tämä todistuskirja on yleissopimuksen IV liitteen 8 säännön 3 kappaleen mukaisesti hyväksyttävä pätevänä asti

Allekirjoitus
(valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Aika

(viranomaisen sinetti tai leima)

³ Lisätään hallinnon yleissopimuksen IV liitteen 8 säännön 1 kappaleen mukaisesti määräämä voimassaoloajan päättymispäivä. Tämän päivämäärän päivä ja kuukausi vastaavat yleissopimuksen IV liitteen 1 säännön 8 kappaleessa määriteltä vuosipäivää.

Vahvistus, kun uusintakatsastus on valmistunut ja 8 säännön 4 kappale soveltuu

Alus täyttää yleissopimuksen asianomaiset määräykset ja tämä todistuskirja on yleissopimuksen IV liitteen 8 säännön 4 kappaleen mukaisesti hyväksyttävä pätevänä asti

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

Vahvistus todistuskirjan voimassaoloajan pidentämisestä, kunnes alus saapuu katsastustamaan, tai jatkoajaksi, kun 8 säännön 5 tai 6 kappale soveltuu

Tämä todistuskirja on yleissopimuksen IV liitteen 8 säännön 5 tai 6* kappaleen mukaisesti hyväksyttävä pätevänä asti

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

* Tarpeeton ylipyhitään

Appendix

FORM OF CERTIFICATE

International Sewage Pollution Prevention Certificate

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC...(...), (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the competent person or organization authorized
under the provisions of the Convention)

Particulars of ship⁴

Name of ship.....
Distinctive number or letters
Port of registry
Gross tonnage
Number of persons which the ship is certified to carry
IMO Number⁵

New/existing ship*

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced

THIS IS TO CERTIFY

- 1 That the ship is equipped with a sewage treatment plant/comminuter/holding tank* and a discharge pipeline in compliance with regulations 9 and 10 of Annex IV of the Convention as follows:

- *1.1 Description of the sewage treatment plant:
Type of sewage treatment plant

Name of manufacturer
The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in resolution MEPC.2(VI)

⁴ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

⁵ Refer to the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

* Delete as appropriate

- *1.2 Description of comminuter:
 Type of comminuter
 Name of manufacturer
 Standard of sewage after disinfection
- *1.3 Description of holding tank:
 Total capacity of the holding tankm³
 Location
- 1.4 A pipeline for the discharge of sewage to a reception facility, fitted with a standard shore connection
- 2 That the ship has been surveyed in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.
- 3 That the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex IV of the Convention.

This Certificate is valid until⁶
 subject to surveys in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.

Completion date of survey on which this Certificate is based: dd/mm/yyyy

Issued at
 (Place of issue of Certificate)

(Date of issue)

.....
 (Signature of authorized
 official issuing the Certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

⁶ Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 8.1 of Annex IV of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 1.8 of Annex IV of the Convention.

* Delete as appropriate

Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years where regulation 8.3. applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.3 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until

Signed:

(signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation 8.4 applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.4 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until

Signed:

(signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the Certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation 8.5 or 8.6 applies

This certificate shall, in accordance with regulation 8.5 or 8.6* of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until

Signed:

* Delete as appropriate

(signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

N:o 31

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteen muutoksiin tehdystä varaumasta

Annettu Helsingissä 3 päivänä toukokuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Suomi on tehnyt alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteeseen 1 päivänä huhtikuuta 2004 Lon-

toossa tehtyihin muutoksiin (SopS 30/2006) varauman. Tasavallan presidentti on päättänyt varauman tekemisestä 28 päivänä huhtikuuta 2006 ja se on talletettu Kansainvälisen Merenkulkujärjestön (IMO) pääsihteerin huostaan 2 päivänä toukokuuta 2006.

Helsingissä 3 päivänä toukokuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

Hallitusneuvos Kaija Suvanto

*(Suomennos)**Liite*

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan IV liitteen muutoksiin tehty varauma

Pöytäkirjan IV liitteen 3 luvun 11 säännön määräykset käymäläjäteveden tyhjentämisestä ja pöytäkirjan IV liitteen 4 luvun 12 säännön määräykset vastaanottolaitteistoista eivät koske Ahvenanmaan maakuntaa.

The Provisions of Regulation 11 (discharge of sewage) of Chapter 3 of Annex IV to the Protocol and the provisions of Regulation 12 (reception facilities) of Chapter 4 of Annex IV to the Protocol shall not apply to the Region of Åland.